



Deutsche Sektion

133. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -
20. Oktober 2023



Jahr des Hasen - 兔年 - Year of the Rabbit

Neujahrs-Kunstwerk von Kindergartenkindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校幼稚園學生新年作品

New Year Art Work by Kindergarten Children of the German School Taipei

Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Vorstandsbericht	S. 8
Kindergarten	S. 12
Grundschule	S. 17
Sekundarschule	S. 23
Schule Allgemein	S. 29
Elternbeirat	S. 30
Bild des Monats	S. 33
主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
理事會報告	第8頁
幼稚園	第12頁
小學部	第17頁
中學部	第23頁
一般校務	第29頁
家長會	第30頁
本月映像	第33頁
Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Report of the Vorstand	P. 8
Kindergarten	P. 12
Primary School	P. 17
Secondary School	P. 23
School in General	P. 29
Parents Council	P. 30
Photo of the Month	P. 33

Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser, die ersten Monate des Schuljahres vergingen wie im Flug und ereignisreiche Tage liegen hinter uns. Gleichzeitig nähern wir uns mit großen Schritten der Bund-Länder-Inspektion und der Klassenfahrt der Klassen 5 bis 9 im November. Ich lade Sie herzlich ein, die zurückliegenden Momente noch einmal Revue passieren zu lassen und wünsche Ihnen eine spannende Lektüre.

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Freitag, dem 24. November 2023, über zahlreiche Beiträge bis zum Montag, dem 20. November 2023, um 9:00 Uhr würden wir uns sehr freuen. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: sekretariat@deutscheschuletaipei.de.

親愛的讀者們，新學年頭幾個月稍縱即逝，大家也體驗了不少非凡的節日。與此同時，我們離11月的聯邦政府審查評鑑，以及5至9年級的校外旅行愈來愈近。讓我們一起回顧這些美好的時刻，也祝福各位閱覽愉快。

下期月刊將於2023年11月24日週五發行，截稿日為11月20日週一上午9時。敬請有意的讀者投稿作品寄到本校電子郵件信箱：sekretariat@deutscheschuletaipei.de，感謝！

Dear readers, the first months of the school year flew by and eventful days are behind us. At the same time, we are approaching the federal-state inspection and the class trip for Klasse 5 to 9 in November with great strides. I cordially invite you to look back on the past moments and wish you an exciting read.

The next issue of the Monthly Bulletin will be published on Friday, 24th of November 2023. We would be very pleased to receive numerous contributions by 9:00 a.m. on Monday, 20th of November 2023. Please pass on your articles to our school address: sekretariat@deutscheschuletaipei.de. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen – 謹致真摯的祝福 – With warm regards

Andreas Hilsbos – 席博思

Nachrichten aus der Schulleitung

校長的話

Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schülerinnen und Schüler, liebe Freunde der Schule,

mit großer Freude konnten wir in der vergangenen Woche unseren einstigen Schulleiter, Herrn Emmanuel Fritzen und seine Frau Greta, an der Schule begrüßen. Beide hatten sich in der Vergangenheit mit viel Expertise und Leidenschaft für die Deutsche Schule Taipei engagiert und sind gegenwärtig zu Besuch in der alten Heimat. Herr Fritzen hat als Schulleiter von 2007 bis 2017 die Entwicklung der Deutschen Schule Taipei maßgeblich vorangebracht und ist nach wie vor der Schule sehr verbunden. Insbesondere bei der Planung des Phase 3 Gebäudes hat er sich mit viel Elan und guten Ideen stark eingebracht und so war es ein bewegender Moment, das Gebäude nun in Vollendung zu besuchen.



Wie wichtig eine Erinnerungskultur ist, zeigte auch ein weiterer besonderer Moment in den letzten Wochen, der Besuch der Direktorin der Bundesstiftung zur Aufarbeitung der SED-Diktatur, Frau Anna Kaminsky, am Sekundarcampus. Sie hielt vor Schülerinnen und Schülern der Klassen 9-12 einen Vortrag über die Diktatur in der ehemaligen DDR und beeindruckte die Zuhörerschaft mit ihren Ausführungen, weil sie neben ihrer großen fachlichen Expertise, auch ihr ganz persönliches Schicksal mit dieser Zeit ihres Lebens verbindet und Geschichte so besonders lebendig durch eine Zeitzeugin dargestellt werden konnte.



Gerade in diesen unruhigen Zeiten in der Welt, hat es eine besondere Bedeutung bei den Lernenden ein historisches Bewußtsein zu entwickeln und aufzuzeigen, wie wichtig es ist, dass wir uns alle für Demokratie, Menschlichkeit und Fairness einsetzen. Dazu zählt es auch, besondere historische Ereignisse der Deutschen Geschichte im Schulalltag erlebbar zu machen. Mein großer Dank gilt insbesondere Frau Obermayr und meinen Geschichtskollegen, die zusammen mit den Lernenden ein würdiges und zugleich unterhaltsames Ereignis anlässlich des Tages der deutschen Einheit am 3. Oktober auf die Beine gestellt haben.

Eine solide demokratische Erziehung, ein faires Handeln und ein respektvoller Umgang unserer Lernenden ist uns ein wichtiges Anliegen in unserer pädagogischen Arbeit. Daher freut es mich sehr, dass wir zusammen mit dem Vorstand, eine Ausbildung in Mediation für eine etwa zehnköpfige Lernendengruppe und drei Kolleginnen und Kollegen auf den Weg bringen konnten, um so zukünftig mit

einem peer-to-peer Unterstützungskonzept “BLU” der Lernendenvertretung im schulischen Alltag einen aktiven Beitrag zur Umsetzung unserer Leitwerte leisten zu können.

Auch die Zentralstelle für das Auslandsschulwesen unterstützt die Förderung von Toleranz und Verantwortung und so hat es unsere Lernendenvertretung geschafft, mit ihrem Antrag für ein regionales Treffen der Schülervvertretungen in Singapur, auf ein positives Echo zu stoßen und eine finanzielle Förderung der gesamten Veranstaltung zu bekommen. Ich gratuliere zu dieser Leistung und wünsche eine erfolgreiche Veranstaltung im November.

Ich wünsche Ihnen allen und meinem gesamten Team erholsame Herbstferien und freue mich auf ein baldiges Wiedersehen.

Mit freundlichen Grüßen

Andreas Hilsbos

親愛的家長，親愛的學生，親愛的校友們，

上週，我們十分榮幸地歡迎前校長傅立光Emmanuel Fritzen先生和夫人Greta女士來訪。過去曾以豐富的知識和專業的能力，當然還有無比的熱情大力推動台北德國學校校務工作，他們夫婦目前正在故地重遊。身為2007年至2017年的校長，傅立光先生在台北德國學校的發展史中扮演至關重要的角色，至今也仍對本校充滿感情及懷念。這次他們特來參觀已經竣工第三校舍建築，見證當時所提出的建言化為成果的實際樣貌，也感到十分欣慰與動容。

這幾週另一個特殊時刻也體現了紀念和珍視文化的必要性，聯邦性社會統一黨獨裁政治處理基金會主任Anna Kaminsky女士前來中學訪問。她替9至12年級學生們進行一場前東德獨裁統治的專題演講，給觀眾們留下深刻的印象，因除了其出色的專業知識之外，還將個人命運和歷史中的這段時期聯繫起來，以當代目擊者身分特別生動地描述這段過程。

尤其是處在世界動盪的時代，培養學生的歷史意識並明示我們為民主、人性還有公平共同努力，其實相當重要。以上包括讓德國歷史上的特殊事件納入校園日常生活，增加其可見性。本人特別感謝Obermayr老師和歷史科同仁與學生們在10月3日德國國慶統一日這天舉辦一場有意義且有趣味的學習活動。

紮實的民主教育、公平貿易和尊重學生的態度對本校教育工作實屬重要。因此我很高興能夠與理事會一起贊助並安排十位學生和三位老師參加調解培訓課程，以便能夠在今後的學校日常生活中，藉由以學生為主導的"BLU"同儕支持理念，落實本校的教導價值。

德國海外僑校教育司也樂見並支持促進寬容和責任感，故本校學生會申請參加於新加坡舉辦的區域學生代表大會，也獲得正面回應以及資金補助。恭喜學生代表們達成心願，也先祝福你們11月的會議活動圓滿成功。

祝福各位還有我的團隊秋假愜意、歡快，也期待能夠很快再跟大家見面。

校長 席博思 敬上

Dear parents, dear pupils, dear friends of the school,

It was with great pleasure that we welcomed our former headmaster, Mr. Emmanuel Fritzen and his wife Greta, to the school last week. Both had been involved with the German School Taipei with much expertise and passion in the past and are currently visiting their old home. As headmaster from 2007 to 2017, Mr. Fritzen played a major role in the development of the German School Taipei and is still very attached to the school. He was particularly involved in the planning of the Phase 3 building with a lot of verve and good ideas, and so it was a moving moment to visit the building now in its completion.

The importance of a culture of remembrance was also shown by another special moment in recent weeks, the visit of the director of the Federal Foundation for the Examination of the SED Dictatorship, Ms. Anna Kaminsky, to the secondary campus. She gave a lecture on the dictatorship in the former GDR to students in Klasse 9-12 and impressed the audience with her explanations because, in addition to her great professional expertise, she also connected her very personal fate with this period of her life and history could thus be presented in a particularly lively way by a contemporary witness.

Especially in these turbulent times in the world, it is particularly important to develop historical awareness among the students and to show how important it is that we all stand up for democracy, humanity and fairness. This also includes making special historical events in German history tangible in everyday school life. I would especially like to thank Ms. Obermayr and my history colleagues who, together with the learners, put on a worthy and at the same time entertaining event on the occasion of the Day of German Unity on 3rd of October.

A solid democratic education, fair behaviour and respectful treatment of our learners is an important concern for us in our educational work. Therefore, I am very pleased that we, together with the Board, were able to initiate a training in mediation for a group of about ten learners and three colleagues, in order to be able to make an active contribution to the implementation of our guiding values in the future with a peer-to-peer support concept "BLU" of the learners' representation in everyday school life.

The Central Office for Schools Abroad also supports the promotion of tolerance and responsibility, and so our learner representatives managed to get a positive response with their application for a regional meeting of learner representatives in Singapore and to receive financial support for the entire event. I congratulate them on this achievement and wish them a successful event in November.

I wish you all and my entire team a relaxing autumn break and look forward to seeing you again soon.

Yours sincerely

Andreas Hilsbos



Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

Beim 30 Jahre TES - Herbstfest „A Night at the Amusement Park“ hat es der Herbst gut gemeint. Wir konnten bei Sonnenschein anfangen und bei einer leichten Brise ausklingen lassen. Die Darbietungen der jungen Künstler waren wieder sehr gelungen!

Am ersten Tag der Offenen Tür im September haben wir viele Familien mit ihren Kindern begrüßen können. Ein großes Dankeschön dem Kindergartenteam, der Schulleitung und den Helfern, die unseren letzten „Open House Day“ sehr informativ für die Eltern und unterhaltsam für die Kinder gestaltet haben!

Durch unseren gemeinsamen Marketingeinsatz wollen wir möglichst bald wieder die dritte Kindergartengruppe öffnen. Anmeldungen sind ab sofort online im Buchungsportal der Schule „[Open Apply](#)“ möglich.

Bitte geben Sie diese Information fleißig Ihrem Bekanntenkreis weiter. Im Kindergarten gibt es im Moment noch einige freie Plätze ab Februar 2024 für Kinder ab 3 Jahren. Interessenten können jederzeit einen Termin zum Kennenlernen vereinbaren (contact@deutscheschuletaipei.de oder 02 8145-9007 ext. 1302 / ext 2302)

Vor uns liegen bis zum Jahresende noch einige Veranstaltungen für die Öffentlichkeitsarbeit und insbesondere für die Gewinnung von Nachwuchs für unseren Kindergarten:

- Am Samstag, den 4. November findet unser 2. Open House Event für dieses Schuljahr statt. Interessenten können sich hier anmelden: <https://germaneducation.tw/>
- Beim Deutschen Weihnachtsmarkt des German Trade Office vom 1. bis 3. Dezember werden wir wieder einen Stand mit Spielen und Informationen zu unserem Bildungsangebot haben (Demnächst werden dafür wieder Freiwillige gesucht.).

Außerdem werden im November die Bund - Länder - Inspektion (BLI) stattfinden. Das Lehrerteam hat die Inspektion bereits seit langem kontinuierlich vorbereitet. Bei erfolgreichem Ergebnis der BLI wird unsere Akkreditierung als anerkannte Deutsche Auslandsschule erneuert.

Erfreulich ist, dass der Fördervertrag für die nächsten 3 Jahre von der ZfA unterschrieben wurde und die personelle und finanzielle Förderung der Bundesregierung in beantragter Höhe bewilligt wurde.

Falls Sie konkreten Gesprächsbedarf, Vorschläge oder auch konstruktive Kritik haben, sprechen Sie uns einfach direkt an oder kontaktieren uns per Email: vorstand@deutscheschuletaipei.de.

Wir wünschen allen schöne Herbstferien, erholen Sie sich und bleiben Sie gesund!

Ihr Vorstand

親愛的家長，親愛的學生，親愛的校友們，

在TES 30週年紀念活動，同時也是"遊樂園之夜"的秋節慶祝上，大家感到秋意正濃。我們在陽光下開始，在微風中歡快地結束當天活動。年輕演出者們的表現再次獲得嘉賞！

九月的第一場招生說明會，我們迎接許多新的家庭的參訪。衷心感謝幼稚園團隊、校長以及他的和助手們，因他們的付出與貢獻，讓參加本此活動的親子們獲得寶貴的訊息，並帶給現場小朋友們不少歡樂！

經過本會協辦的招生宣傳活動，以及再開幼稚園第三班的目標，如今本校註冊網站"[Open Apply](#)"又已開放線上申請報名。

懇請將此訊息轉告給親朋好友。目前，從2024年2月算起，幼稚園仍有少數名額可招收3歲及以上的兒童。有意者可隨時與我們聯絡 (contact@deutscheschuletaipei.de 或致電02-8145-9007, 分機1302或2302)。

到年底為止，本會還將舉辦一些公關宣傳活動，尤其是關於幼稚園招生：

- 11月4日(星期六)為本學年第二場招生說明會。有興趣者可於此報名: <https://germaneducation.tw/>
- 12月1日至3日期間在德國經濟辦事處主辦的聖誕市集上，我們將再次擺攤，提供兒童遊戲，介紹本校教育計畫及相關資訊 (也即將招募志工)。

此外，德國聯邦州政府的審查評鑑(BLI)也將於11月舉行。本校教學團隊已做很長且充足的準備。若順利通過BLI，我校作為優良德國外僑學校的認證得以延續。

同時，我們欣喜宣布官方已經簽署本校未來三年的補助合約，於人事和財政上所給補助也已按申請金額獲得批准。

若您有任何討論需求、校務提議或者建設性批評，煩請直接與我們聯繫，並寫信至：

vorstand@deutscheschuletaipei.de。

祝福大家秋高氣爽! 秋假愉快! 身體健康!

理事會 敬上

Dear parents, dear students and teachers, dear friends of our school,

At the 30th Anniversary TES - Autumn Festival, "A Night at the Amusement Park," fall was kind to us. We were able to start with sunshine and end with a light breeze. The performances of the young artists were again very successful!

At the first Open House in September we were able to welcome many families with their children. A big thank you to the kindergarten team, the Section Head and helpers who made our last "Open House Day" very informative for the parents and entertaining for the children!

Through our joint marketing efforts, we plan to open our third kindergarten group again as soon as possible. Registrations are now open online at the school's "[Open Apply](#)" portal.

Please pass on this information diligently to your circle of acquaintances. At the moment there are still some free places in the kindergarten from February 2024 for children from 3 years old. Interested parties can make an appointment to get to know us at any time (contact@deutscheschuletaipei.de or 02 8145-9007 ext. 1302 / ext 2302).

Ahead of us until the end of the year are still a few events for public relations and especially for the recruitment of young people for our kindergarten:

- Saturday, November 4th will be our 2nd Open House event for this school year. Interested parties can register here: <https://germaneducation.tw/>
- At the German Christmas Market of the German Trade Office from December 1st to 3rd, we will again have a booth with games and information about our educational program (Volunteers will soon be needed for this again.).

In addition, the Bund - Länder - Inspektion (BLI) will take place in November. The teaching team has been preparing for the inspection continuously for a long time. If the result of the BLI is successful, our accreditation as a recognized German School Abroad will be renewed.

We are pleased to announce that the funding contract for the next 3 years has been signed by the ZfA and the personnel and financial support from the German government has been approved in the amount requested.

If you have any specific need for discussion, suggestions or even constructive criticism, please do not hesitate to contact us directly or by email: vorstand@deutscheschuletaipei.de.

We wish you all a nice autumn vacation, have a good rest and stay healthy!

Your Vorstand



Es wird Herbst - 一葉知秋 - Approaching Autumn

Veronika Pfannkuch



Liebe Leserinnen und Leser,

nun wird es wirklich Herbst – mit den Kindern versuchen wir, all die Anzeichen zusammenzutragen, die diese besondere Jahreszeit ausmachen!

Der Auftakt war das Mondfest, das in den Gruppen intensiv und fantasievoll vorbereitet wurde.

Bei einem Papier-Puppentheater, von unseren Erziehern gespielt, konnten die Kinder die Geschichte von Chang'e und Hou-Yi unmittelbar erleben.

Für unsere ganz jungen Kinder, die noch nicht viele Deutschkenntnisse haben, lasen wir die Geschichte natürlich auch auf Chinesisch vor.

Unsere Eltern hatten ein köstliches Buffet vorbereitet, und so war es für alle Kinder und Erwachsene im Kindergarten ein festlicher Tag!

Neben den Entdeckungen, was sich alles ändert im Herbst, geht es nun an die Vorbereitungen für Halloween, das wir gleich nach den Herbstferien feiern werden. Schaut man in die Gruppenräume, so sieht es schon recht unheimlich und gruselig aus: die Kinder haben schon fleißig Gespenster und Kürbisse gebastelt...

An dieser Stelle möchten wir Leserinnen und Leser, die Familien mit Kindern im Alter von 3-5 Jahren kennen, bitten, auf den Tag der „[Offenen Tür](#)“, aufmerksam zu machen!

Wir laden herzlich ein am 4. November zwischen 14 und 17 Uhr, unseren Kindergarten kennenzulernen, an einer Tour durch die Schule teilzunehmen und sich auf verschiedenen Aktivitäten zu freuen – ein spannendes Programm erwartet die Besucher und Besucherinnen!

Wir wünschen Ihnen allen eine erholsame und schöne Herbstferienwoche!



親愛的讀者們，

現在已經入秋天，我們與小朋友們正努力收集當季各種象徵！

作為前奏的中秋節，我們也可見到各班小朋友們辛勤且富想像力地準備節慶活動。

他們透過老師們合演的紙偶劇了解嫦娥和後羿的故事。

對於最年幼的孩童，因還不太懂德語，我們則用中文朗讀故事。

熱心家長們更提供美味的自助餐宴，讓本園師生們能夠歡慶當天節日！

除了認識秋天的變化，我們也在為萬聖節做足準備。小朋友們已經開始忙著製作做鬼怪和南瓜裝飾等等。

於此，我們懇請熟識3至5歲兒童的讀者們關注並分享本園下一場["招生說明會"](#)之活動！

歡迎各位於11月4日下午2點至5點間來到我們的幼稚園，參觀學校，還有參與各項有趣和精彩的活動！

祝福大家享受輕鬆且愉快的秋假！



Dear readers,

Now it is really autumn - with the children we try to gather all the signs that make up this special season!

The prelude was the Moon Festival, which was prepared for intensively and imaginatively in the groups.

During a paper puppet show, performed by our teachers, the children could directly experience the story of Chang'e and Hou-Yi.

For our very young children, who do not know much German yet, we read the story in Chinese, of course.

Our parents had prepared a delicious buffet, and so it was a festive day for all children and adults in the kindergarten!

In addition to discovering changes in the fall, we are now getting ready for Halloween, which we will celebrate right after the fall vacations. If you look in the group rooms, it already looks quite scary and spooky: the children have already been busy making ghosts and pumpkins.

At this point we would like to ask readers who know families with children aged 3-5 years, to draw attention to the day of the "[Open House](#)" event!

We cordially invite you on November 4th, between 2 and 5 pm, to get to know our kindergarten, to participate in a tour of the school and to look forward to various activities - an exciting program awaits the visitors!

We wish you all a relaxing and beautiful autumn holiday week!



Grundschule – 小學部 – Primary School

Der Friedenstag an unserer Schule: Ein Zeichen der Gemeinschaft und Solidarität

歐校和平日: 社群與團結之象徵

Peace Day at Our School: A Symbol of Community and Solidarity

Luisa Alsleben



Am 22. September 2023 feierten wir an unserer Schule den Internationalen Friedenstag, eine bedeutsame Gelegenheit, gemeinsam für Frieden und Solidarität einzutreten. Dieser spezielle Tag begann mit einer Versammlung, an der Schülerinnen und Schüler aus allen drei Sektionen unserer Schule teilnahmen. In der Versammlung sangen alle gemeinsam das Lied "Peace Child", das eine Botschaft des Friedens und der Einheit überbringt.



Im Verlauf der Woche sammelten wir Spenden für eine Food Bank, um Menschen in Not zu unterstützen. Die gesamte Schulgemeinschaft beteiligte sich aktiv an dieser Aktion.



Jede Klasse trug ihren Teil dazu bei, den Frieden kreativ auszudrücken. Wir gestalteten einen "Pfad des Friedens" auf dem Schulgelände, der mit Kreide gezeichnet wurde. Außerdem versammelten sich alle Schülerinnen und Schüler, um das Friedenssymbol für ein beeindruckendes Foto nachzustellen. Dabei trugen alle weiß, als Zeichen der Einigkeit und des Friedens.



Der Friedenstag war ein bemerkenswerter Tag, an dem wir als Schulgemeinschaft zusammenkamen, um unsere Solidarität für Frieden und Harmonie zu zeigen. Diese gemeinschaftliche Erfahrung erinnert uns daran, wie bedeutend es ist, sich füreinander einzusetzen und sich gemeinsam für eine bessere Welt einzubringen.

2023年9月22日本校慶祝國際和平日，這天是共同為了和平與團結而奮鬥及努力的重要日子。當天本校三年級學生先參加集會。大家齊唱《和平的孩子》這首歌曲，以傳達和平與團結的意念。

我們利用整整一週的時間替當地的食物銀行募捐，以支持需要幫助的人們。全校師生相當積極參與該項活動。

每班頗具創意性地來表達和平概念。大家用粉筆在校內設計繪製一條"和平之路"。此外，師生們均穿著白衣，重新創作和平的標誌，拍攝不少吸睛的照片，來展示團結與和平的意義。

和平日實屬非凡，這一天本校社群齊聚一堂，團結地表達對和平與和諧的珍視。這段共同體驗更加提醒我們相互支持、一起努力創造美好世界之重要性。



On September 22, 2023, we celebrated International Peace Day at our school, a significant occasion to stand together for peace and solidarity. This special day began with an assembly in which students from all three sections of our school participated. We commenced the assembly by singing the song "Peace Child" together, which conveys a message of peace and unity.

Throughout the week, we collected donations for the local food bank to support people in need. The entire school community actively participated in this initiative.

Each class contributed to creatively expressing peace. We designed a "Path of Peace" on the school grounds, drawn with chalk. Additionally, all students gathered to recreate the peace symbol for an impressive photograph, all dressed in white as a sign of unity and peace.

Peace Day was a remarkable day where we, as a school community, came together to show our solidarity for peace and harmony. This communal experience reminds us of the significance of advocating for one another and working together to make a better world.



ELTERN CAFÉ PARENT CAFÉ

Sie sind eingeladen zum Eltern-Spiele-Cafe. You are invited to the Parent-game-cafe.



Liebe Eltern und Kinder der Grundschule, endlich ist es wieder soweit und unser Gast, Herr Goeth von Swan Panasia, nimmt uns mit in die Welt der Brettspiele. Für Kaffee und Kuchen sorgen wir. Bringen Sie bitte eine Kaffeetasse und einen Becher für die Kinder mit. Kommen Sie und spielen Sie mit :) Herr Goeth ist zwar nicht der Weihnachtsmann, aber er bringt genug Spiele für das Fest mit. Bitte melden Sie sich bis zum 24.11. bei Frau Chang im Sekretariat an.

Dear parents and children of the elementary school, finally the time has come again and our guest, Mr. Goeth from Swan Panasia, will take us into the world of board games. We will provide coffee and cake. Please bring a coffee cup and a mug for the kids. Come and play :) Mr. Goeth is not Santa Claus, but he will bring enough games for the holiday. Please register with Ms. Chang in the office by 11/24.

Tag der deutschen Einheit – Wir feiern deutsche Kultur

德國國慶日 – 歡慶德國文化

German Unity Day – We Celebrate German Culture

Mira Obermayr

“Deutsch” steht bei vielen Menschen für Qualität und Effizienz, doch was weiß man sonst noch über die deutsche Kultur? Um das herauszufinden und unsere kulturellen Begebenheiten und Geschichte zu teilen, organisierten wir dieses Jahr zahlreiche Aktionen zum Tag der deutschen Einheit. Der Tag startete mit einem Assembly der deutschen Sektion, bei der den Schüler*innen mit einer wunderbar humorvollen “Ossi” Darstellung Frau Jeskes und einem Vortrag der Klasse 10, die die geschichtlichen Hintergründe dieses Tags näher gebracht wurden.

Damit auch für das körperliche Wohl gesorgt ist, hatte die Klasse 8 schon im Vorfeld einen Kuchenverkauf mit (mehr oder weniger) deutschen Köstlichkeiten organisiert. Von Brezen und Apfelkuchen bis zu Donuts und Pizza war alles vertreten. Vor allem letzteres war heiß begehrt, konnte das letzte Stück doch GRATIS durch einen Kahoot Sieg ergattert werden. Die Fragen drehten sich natürlich um die deutsche Kultur, doch die Doppelpunkt Aufgabe zu Autos mit der Antwort “Trabant” brachte einige, ganz im Sinne der Berliner Mauer, zu Fall. Während die Köpfe rauchten und sich die Bäuche füllten, wurde das Atrium mit deutscher Musik beschallt und der eine oder andere versuchte sogar zögerlich, die deutschen Texte mitzusingen.

Am Ende des Tages konnte man dann auf Gesichtern aller Nationen deutsche Flaggen bewundern und hörte in unterschiedlichen Akzenten ein “Auf Wiedersehen”!

對許多人而言，"德國"象徵品質與效率，但大家實際上了解多少德國文化呢？為找出答案並分享德國文化習俗與歷史，本部為今年的德國國慶日舉辦許多相關活動。這天，德國部師生首先集會，Jeske老師幽默地以"Ossi"身分精采地演講，還有10年級班的詳細介紹，讓所有學生認識國慶日的歷史背景。

為確保學生的健康，8年級還提前舉辦蛋糕義賣活動，現場或多或少都可買到德國美食。從扭結麵包和蘋果派到甜甜圈和比薩，應有盡有琳瑯滿目。其中披薩最為搶手，因為只要在"益智比賽"中得勝，就可免費獲得最後一塊披薩。益智比賽問題自然是圍繞德國文化，不過於汽車範圍的兩倍送分題的"Trabant"這個答案，還是讓不少搶答者倒吸了一口柏林圍牆的冷空氣。當大家燒腦解題，或填飽肚子時，大廳內也同時響著德國的音樂，有一兩位學生也猶豫著要不要跟著德語歌詞一起哼唱。

當天尾聲，我們見到各國學生臉上的德國國旗圖案，以及聽到不同口音的"再見"聲 (Auf Wiedersehen)!

"German" is synonymous with quality and efficiency for many people, but what else do people know about German culture? To find out and share our cultural incidents and history, we organized numerous activities this year for German Unity Day. The day started with an assembly of the German Section, where the students were introduced to the historical background of this day with a wonderfully humorous "Ossi" presentation by Ms. Jeske and a lecture by Klasse 10.

To ensure that physical well-being was also taken care of, Klasse 8 had organized a bake sale with (more or less) German delicacies in advance. From pretzels and apple pie to donuts and pizza, everything was represented. The latter was especially in great demand, as the last piece could be obtained for FREE by winning a Kahoot. The questions, of course, revolved around German culture, but the colon task on cars with the answer "Trabant" brought some down, in the spirit of the Berlin Wall. While heads smoked and bellies filled, the atrium was filled with German music and one or two even hesitantly tried to sing along with the German lyrics.

At the end of the day, German flags could be admired on the faces of all nations and "Auf Wiedersehen" was heard in different accents!

Die Deutsche Nationalfeiertag Präsentation

德國國慶日介紹

The German National day Presentation

Sophie K., Emilia E., Shin S. & Lauren H., Klasse 5

Am 4.10.2023 in Phase 1 in der letzten Stunde präsentierten Shin, Sophie, Emilia und Lauren der britischen deutsch Gruppe von Fr. Obermayr unsere Präsentation über den Tag der Einheit. Die hatten wir davor in Ethik zum Thema "Wer bin ich?" gemacht.

Als Erstes sprachen wir darüber, wann er ist und was dort gemacht wird. Danach sprachen wir über interessante Städte in Deutschland. Anschließend erklärten wir, was in Deutschland für leckeres Essen gibt. Schließlich erzählten wir, welche berühmten Personen es in Deutschland gibt und informierten die Schüler*innen über Haribo. Danach spielten wir ein Kahoot mit ihnen. Am Anfang waren wir ein bisschen nervös, weil die anderen Schüler*innen so groß waren, aber sie waren nett zu uns und es hat dann eigentlich richtig Spaß gemacht.



2023年10月4日在第一校舍裡的最後一堂課上, Shin、Sophie、Emilia 和 Lauren 向 Obermayr 老師所教的英德學生組進行國慶日的介紹。在此之前, 我們曾以 "我是誰"為題於倫理道德課上完成過相同的演講。

首先, 我們說明國慶日時間與慶祝活動內容。接著談到德國幾個有趣的城市。當然, 我們還介紹德國許多美味佳餚。最後, 我們介紹德國名人, 並帶同學們認識Haribo軟糖。此外, 我們與同學們玩進行一場Kahoot遊戲。一開始我們感到有點緊張, 因為同學們都較年長, 好在他們態度甚是親切, 遊戲過程也十分有趣。

On 4th of October 2023 in Phase 1 in the last lesson, Shin, Sophie, Emilia and Lauren gave our presentation about the Day of Unity to the British German group of Ms. Obermayr. We had previously done this in ethics on the topic "Who am I?"

First, we talked about when it is and what is done there. Then we talked about interesting cities in Germany. Then we explained what delicious food is in Germany. Finally, we told who is famous in Germany and informed the students about Haribo. After that, we played Kahoot with them. At the beginning we were a bit nervous because the other students were so tall, but they were nice to us and it was actually fun.



Neuigkeiten aus der Lernendenvertretung

學生代表會新訊

News from the Student Council ("LV")

Vom Exec Team

In diesem Monat hat die LV so richtig mit ihrer Arbeit begonnen. Neben regelmäßigen Treffen und der Organisation von Projektgruppen sowie einem ersten Kennenlernen mit den "student councils" der anderen Sektionen und Konferenzen mit Herrn Hilsbos durften wir uns an vielen weiteren Aktivitäten beteiligen und sie mitgestalten. Besonders stechen diesen Monat jedoch zwei Erlebnisse hervor:

Grundschulbesuch

Am 25. September hat sich das LV Exec Team auf den Weg zur Grundschule gemacht, um sich dort mit den Klassensprecher*innen der 1. bis 4. Klasse zu treffen. Dort haben wir zuerst erklärt, was es bedeutet, ein Klassensprecher oder eine Klassensprecherin zu sein, welche Aufgaben er/sie hat und welche Eigenschaften er/sie mitbringen sollte. Danach haben wir uns daran gemacht, gemeinsam Projekte zu organisieren - zum Beispiel die nächste Ausgabe der Schulzeitung.

Es ist immer eine Herausforderung, die Kooperation zwischen der Grundschule und der Sekundarstufe zu stärken. Doch durch solche regelmäßigen Treffen bemühen wir uns sehr und können einen langfristigen, erfolgreichen Austausch ankurbeln.

Mediationsfortbildung

Am 16. Oktober haben einige Mitarbeitende in der LV an einer Fortbildung zur Streitschlichtung teilgenommen. Da die LV gerade dabei ist, ein Konzept zur Unterstützung von Lernenden (Bündnis für Lernenden Unterstützung - BLU) zu entwickeln, brauchten die meisten Mitarbeitenden noch Hilfe darin, die richtigen Strategien zu lernen, wie man effektiv einen Streit schlichten kann. Deshalb hat Frau Nikola Poitzmann uns ein interessantes und aufschlussreiches Seminar gehalten, bei dem wir viel über den Ablauf, die Gründe für Konflikte und die anwendbaren Strategien für die Streitschlichtung gelernt haben. In wenigen Wochen werden wir einen zweiten Kurs mit ihr belegen dürfen.

這個月份學生會真正開始運作。除了定期開會、組織專案小組、與其他部門學生會舉辦首次會議還有跟Hilsbos校長先生開會以外，我們還參與並策劃更多其他活動。其中有兩次經驗值得提出：

拜訪小學

9月25日，學生會執行團隊來到小學與一至四年級各班學生代表與會。我們首先解釋班代的意義、任務以及應必備品格。然後，大家便一起規劃活動專案，例如新的學生校刊。加強中小學之間的合作關係始終是項挑戰，但藉由規律的會議，我們付出的努力獲得回報，促進彼此長期且成功的交流。

調解培訓

10月16日這天，學生會成員們參加調解技巧培訓課程。由於本會正在提倡支持學習者的理念(學習者支持聯盟BLU)，大多數成員仍需要專業的幫助，學習如何有效調解爭議的各種正確策略。故Nikola Poitzmann女士特別提供我們一場有趣而深入淺出的培訓課程，讓大家認識許多調解過程、衝突原因和解決糾紛之適用策略及知識。再過幾週，本會將參加她第二期的課程。

This month, the Student Council (LV) started its work. In addition to regular meetings and the organisation of project groups, as well as a first meeting with the student councils of the other sections and conferences with Mr. Hilsbos, we were able to participate in and shape many other activities. However, two experiences stand out in particular this month:

Primary School Visit

On 25th of September, the LV Exec team went to the primary school to meet with the class representatives of grades 1 to 4. There we first explained what it means to be a class representative, what his or her tasks are, and what qualities he or she should have. Then we set about organising projects together - for example, the next edition of the school newspaper, or potentially a football tournament. It is always a challenge to strengthen the cooperation between the primary and secondary schools. But through such regular meetings, we try hard and are able to stimulate a long-term, successful exchange.

Mediation Training

On 16th of October, many members of the LV participated in a training on mediation. As the LV is in the process of developing a concept to support learners (Alliance for Learner Support - BLU) when they are in need, training is needed to help in learning the right strategies to effectively resolve a conflict. Therefore, Mrs. Nikola Poitzmann gave us an interesting and insightful seminar where we learned a lot about the process, the reasons for conflicts and applicable strategies for dispute resolution. In a few weeks we will be able to take a second course with her.

ESC Library

Halloween-Ausstellung mit Hexen und Zauberer

萬聖節巫師與魔法師特展

Halloween display with witches & wizards



Liebe Eltern, liebe Kinder,

Wir hatten am 28. September einen tollen Kaffeemorgen im Lutetia mit einigen Eltern der deutschen Sektion. Es war ein fröhlicher Vormittag mit guten Gesprächen – auch über den Schulalltag und auch zu Rückmeldungen der ersten Schulwochen.

Wir freuen uns, Ihnen mitteilen zu können, dass wir mit den Vorbereitungen für den Weihnachtsbazar begonnen haben. Seien Sie gespannt auf einen spannenden Stand der deutschen Sektion – und ja, er wird eine Würze deutschen Flairs bieten.

In jedem Monatsblatt versuchen wir, die neuen Eltern und ihre Familien vorzustellen, damit sie sich in der TES schneller einleben und leichter Freundschaften schließen können. Nachfolgend finden Sie die neuen Eltern, die zufällig auch neue Elternbeiratsmitglieder sind, mit ihren jeweiligen Vorstellungen.

Herzliche Grüße

Ihr Elternbeirat

親愛的家長，親愛的孩子們，

9月28日早上，本會與一些德國部家長在Lutetia度過愉快的咖啡晨光。氣氛相當愉快，大家暢所欲言，提到關於學校日常生活，以及開學首週的回饋反映。

另外，我們可以開心宣布聖誕市集籌備工作已經開始，相信各位也迫不及待地想見到德國部精美的攤位。沒錯，這同時也將展示德國風情文化。

每期刊上，我們將會介紹新的家長和其家庭，使他們能夠順利融入TES，且更快交到朋友。以下即是新家長，同時也是新任家長會成員的自我介紹。

家長會敬上

Dear parents, dear children,

We had a great coffee morning in Lutetia on 28th September with all parents from the German Section. It was a morning full of laughter, chat, and good conversations - also about school routine and the feedback of the first weeks of school.

We are happy to announce we have started preparations for the Christmas Bazaar. Stay tuned for an exciting booth of the German Section - and yes, it will carry a spice of German flavour

Every "Monatsblatt" we try to welcome new parents and their families in order to have them settle in more quickly and make friends at TES more easily. Please find below the new parents, who are coincidentally also new Parents' Council members with their respective introductions.

Best wishes as always,

Your Parents Council



We are a small family of 3, with Eddy, Jenny and Belle from South Africa and Taiwan. Belle is 4 and currently in Dragon Group Kiga. We love the beach and we go where the sun is.

Our favorite thing to do together is Barbecue.

By Jenny

Wir sind Familie Bitter. Wir sind aufgrund einer Arbeitsdelegation im Mai von Deutschland (Nürnberg) nach Taipei umgezogen. Wir haben zwei Söhne: Fabian (Klasse 6) in ESC und Jannis (Klasse 3) in EPC. Wir spielen gerne Tennis, Board games, Rubiks Cube. In der Freizeit treffen wir uns gerne mit Freunden, reisen und probieren verschiedene Essen aus. Wir freuen uns auf spannende Erfahrungen und neue Freunde in Taipei.



We are family Bitter. We relocated from Germany (Nuremberg) to Taipei this May due to a change in job. We have two sons: Fabian (Klasse 6) in ESC and Jannis (Klasse 3) in EPC. We love playing tennis, board games and Rubik's cube. We enjoy spending our free time with friends, traveling and trying out different food. We are looking forward to new adventures and new friends in Taipei.

By Ying



Hello, we are Family Theis. We came from Germany to Taipei in August 2023. Our childrens are Alejandro (13), Christian (8) and Catalina (7) and they enjoy classes 8, 3 and 2 in the German section. We are a dynamic and sporty family and would like to visit many tourist places in Taiwan and Asia in our time here.

By Diana

Bild des Monats - 本月映像 - Photo of the Month

Heilige Ordnung - 心誠則靈 - Faithfully Yours

Tina Panning



- Hsing Tian Kong-Tempel, Hauptstelle, Taipei, Taiwan -

- 台灣台北市行天宮本宮 -

- Hsing Tian Kong Temple, Main Branch, Taipei, Taiwan -

Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

Vi.S.d.P. Andreas Hilsbos, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo Road
11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校區 台灣
11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2 8145 9007
Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe Road
11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校區 台灣
11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2 8145 9007
Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion